

МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук

Кафедра іноземної філології та перекладу

Затверджую:

Директор ННІПСН

_____ Раєвська Я.М.

“ 29 ” серпня _____ 2024 р.

Схвалено на засіданні кафедри

іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від 29.08. _____ 2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Усний і двосторонній переклад

Галузь знань: _____ 03 «Гуманітарні науки»

спеціальності: _____ 035 Філологія

(шифр і назва спеціальності)

освітнього рівня – бакалавр

(назва освітнього рівня, ОКР)

освітньої програми: **"Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська"**

(шифр і назва освітньої програми)

спеціалізації: _____ 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно),

перша – англійська

(за наявності)

(назва спеціалізації)

Київ МАУП 2024

Розробник (-и) силябусу навчальної дисципліни:

Бахов І.С, доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології і перекладу

Викладачі:

Бахов І.С, доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології і перекладу;

Курбанова Ольга Сергіївна, кандидат філологічних наук, доцент

Силябус розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології і перекладу

Протокол від 29 серпня 2024 р. № 1.

Завідувач кафедри _____ Бахов І. С.
(підпис)

Силябус погоджено з гарантом (керівником) освітньої програми освітньої програми
Англійська мова і література (друга мова – німецька)
(назва освітньої програми)

_____. 20__ р.
Керівник (гарант) освітньої програми _____ Бахов І. С.
(підпис)

Силябус перевірено
_____. 20__ р.
Заступник директора _____ Т. В. Нич
(підпис)

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» 20__ р., протокол №
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» 20__ р., протокол №
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» 20__ р., протокол №
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» 20__ р., протокол №

ПрАТ «ВНЗ «Міжрегіональна Академія управління персоналом»
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу

Назва дисципліни	Усний і двосторонній переклад
Викладач (-і)	Бахов Іван Степанович
Портфоліо викладача (-ів)	
Контактний тел.	
E-mail:	
Сторінка дисципліни на сайті	
Консультації	вівторок, 2 години, 11.30-12.50, ауд. 26

1.Коротка анотація до дисципліни. Курс «Усний і двосторонній переклад» є дуже важливим завданням у контексті розширення міжнародних зв'язків України, проведення зростаючої кількості міжнародних нарад, симпозіумів, конференцій та семінарів як на державному, так і на галузевому рівні. Все це зумовлює велику потребу в фахівцях з усного послідовного перекладу. Для досягнення цієї мети на заняттях доцільно використовувати автентичні аудіо та відеоматеріали суспільно- політичної, фінансово-економічної, технічної та культурно-освітньої спрямованості.

2.Мета. Метою викладання курсу усного послідовного перекладу та техніки нотування на третьому курсі (спеціальність «Переклад» (дві іноземні мови), напрям підготовки «бакалавр», англійська мова як перша іноземна) є підготовка усних перекладачів (тлумачів), які володіють навичками професійного усного послідовного перекладу. Вивчення цієї дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенцій, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (англійська як перша іноземна мова) комунікативні компетенції.

3. Формат курсу: очний (offline).

4. Програмні результати навчання (інтегральні, фахові компетентності)

У результаті вивчення цієї дисципліни **студент повинен вміти:**

1. Сприймати україномовний та англійськомовний текст на слух з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів англійської мови, або особам, які не є носіями англійської мови; лексичні та синтаксичні лакуни або прогалини в усних повідомленнях тощо).
2. Застосовувати методику переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача (слухача) шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць.
3. Володіти умінням швидко знаходити оптимальний варіант відтворення сприйнятих та переведених у «внутрішню мову» мовленнєвих одиниць мовою перекладу (уміння застосовувати перекладацькі трансформації в усному перекладі).
4. Застосовувати спеціальні екстралінгвістичні навички, необхідні для здійснення професійного усного перекладу (уміння запам'ятовувати текст, уміння застосовувати методику універсального перекладацького скоропису (УПС), уміння користуватися сучасними технічними засобами для здійснення усного послідовного перекладу).
5. Вміти користуватися сучасними загальними та галузевими (двомовними та тлумачними) традиційними та електронними словниками.
6. Вміти укладати власні глосарії галузевої термінологічної лексики та інших важких для запам'ятовування та перекладу лексичних одиниць.

7. Вміти використовувати сучасні інформаційні технології (комп'ютер, Інтернет) в процесі підготовки та виконання усного перекладу.

5. Тривалість курсу: 90 годин (3 кредити ЄКТС), з них: 34 годин аудиторної роботи; 56 годин – самостійної роботи, залік.

6. Статус дисципліни: *обов'язкова*

7. Пререквізити: Курс «Усний і двосторонній переклад» тісно пов'язаний із проблематикою інших дисциплін, знання яких необхідно здобувачам для вивчення курсу.

8. Структура навчальної дисципліни

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/п	Назви теоретичних розділів	Лекцій	Практичних занять	Індивідуальна робота	Самостійна робота	Модульний контроль
Змістовний модуль I Дискурсивні проблеми						
1.	Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація	2	2		4	
2.	Поняття контексту повідомлення; текст та контекст; <u>текст та дискурс</u>	2	2		6	
3.	Семантичні аспекти усного двостороннього перекладу	2	2		6	
4.	Семантична надмірність усного повідомлення, фокус значення та способи його перекладу	2	2		4	
		8	8		20	2
Змістовний модуль II Способи фіксування та відтворення змісту повідомлення						
5.	Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу	2	2		6	
6.	Типи лакун в усному дискурсі: фонологічні, лексико-семантичні та граматичні лакуни	2	2		6	
7.	Універсальний перекладацький скоропис (УПС)	2	2		8	
		6	6		20	2
Разом за навчальним планом		14	14		40	4

ПРОГРАМА КУРСУ

Модуль 1

ТЕМА 1. Сучасні підходи до визначення поняття «переклад». Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Особливості усного послідовного перекладу. Типи усного послідовного перекладу. Кодекс етики перекладача.

Види роботи: лекція, семінар, індивідуальна робота

ТЕМА 2. Поняття контексту повідомлення; текст та контекст; текст та дискурс. Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки в дискурсивному просторі.

Види роботи: лекція, семінар

ТЕМА 3. Семантичні аспекти усного послідовного перекладу. Роль тематичного та рематичного компонентів у процесі адекватного відтворення змісту усного повідомлення у перекладі.

Види роботи: лекція, індивідуальна робота, семінар

ТЕМА 4. Семантична надмірність усного повідомлення та засоби її забезпечення. Лексико-семантична когезія усного повідомлення.

Види роботи: лекція, індивідуальна робота, семінар, контрольна робота

Модуль 2

ТЕМА 5. Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу: переклад ключових слів, галузевих термінів (subject field words), власних імен, назв і безеквівалентної лексики. Особливості лексико-граматичних трансформацій.

Види роботи: лекція, семінар

ТЕМА 6. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі та способи їхнього «заповнення» слухачем (перекладачем-тлумачем). Типи лакун в усному дискурсі: фонологічні, лексико-семантичні та граматичні лакуни.

Види роботи: лекція, індивідуальна робота, семінар

ТЕМА 7. Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС). Методика застосування УПС в усному послідовному перекладі. Система ведення записів згідно з вимогами УПС, використання спеціальних символів, аббревіатур, акронімів та скорочень для швидкого запису та перекладу усних повідомлень.

Види роботи: лекція, індивідуальна робота, семінар, контрольна робота

Підсумковий контроль: МКР, захист проектної роботи, екзамен.

**Навчально-методична карта дисципліни “Основи усного послідовного
перекладу і техніки нотування”**

**Разом: 108 год., лекції – 14 год., практичні заняття – 14 год., самостійна робота
– 40 год., модульний контроль – 4 год., екзамен 36 год.**

Змістовний модуль I			
К-сть балів за	78 балів		
Лекції	1	2	3
Тема лекції	Вступ. Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Особливості усного послідовного перекладу.1б.	Поняття контексту повідомлення; текст та контекст; текст та дискурс.1б.	Семантичні аспекти усного послідовного перекладу. Тематичний та рематичний компоненти усного повідомлення.1б.
Тема практичного заняття	Сучасні підходи до визначення поняття «переклад». Типи усного послідовного перекладу. Міжнародні організації та асоціації перекладачів. Кодекс етики перекладача. 1+10б.	Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки.1+10б.	Методи відтворення семантики усного повідомлення.1+10б.
Поточний	Контрольна модульна робота 1 (25 балів)		
Самостійна робота	5 балів		
Змістовний модуль II			
К-сть балів за	71 бал		
Лекції	5	6	
Теми лекц	Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу. 1б.	Типи лакун в англомовному дискурсі: фонологічні, лексико-	
Теми семінарів	Переклад ключових слів, галузевих термінів (subject field words), власних імен, назв і безеквівалентної лексики. Особливості лексико- граматичних трансформацій. 1+10б.	Лакуни в усному мовленні та способи їхнього «заповнення» слухачем (перекладачем- тлумачем). 1+10б.	
Поточний	Контрольна модульна робота 2 (25 балів)		
Самостійна робота	5х2=10 балів		
ІНДЗ	30 балів		
Підсумковий	Екзамен (40б.)		

ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ЛЕКЦІЙ ТА СЕМІНАРІВ

ЛЕКЦІЯ 1.

1. Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація.
2. Визначення усного послідовного перекладу.
3. Типи усного послідовного перекладу.
4. Кодекс етики перекладача.

Рекомендована література:

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія і практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. Видання друге виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – С. 28 – 37.
2. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013. – С. 7 – 23.
3. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – С. 21 – 64.

ЛЕКЦІЯ 2.

1. Поняття контексту повідомлення; текст та контекст; текст та дискурс. Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки в дискурсивному просторі.
2. Макроконтекст, мікроконтекст та комунікативний контекст повідомлення та їхня роль у здійсненні усного перекладу.
3. Контекстуальні зв'язки (анафоричні, катафоричні та екзофоричні) між елементами повідомлення та їх роль у заповненні «лакун» (пропусків) у процесі усного перекладу.

Рекомендована література:

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139с.
2. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): Курс лекцій та матеріали до семінарських занять. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
3. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація : навч. посіб. . - К.: ВЦ “Академія”, 2012. – 288 с.
4. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.

ЛЕКЦІЯ 3.

1. Семантичні аспекти усного послідовного перекладу.
2. Семантична структура усного повідомлення та її основні компоненти (прагматичний, дейктичний, модальний та оцінний компоненти).
3. Роль основних компонентів усного повідомлення та тематичного та рематичного компонентів у процесі адекватного відтворення змісту усного повідомлення у перекладі.
4. Відтворення оцінного компоненту в усному перекладі.

Рекомендована література:

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): Курс лекцій та матеріали до семінарських занять. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
2. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.

ЛЕКЦІЯ 4.

1. Семантична надмірність усного повідомлення та засоби її забезпечення.
2. Лексико-семантична когезія усного повідомлення.
3. засоби забезпечення семантичної надмірності повідомлення: просте та складне повторювання, простий та складний парафраз, кореференція, заміна про-формами (займенниками) тощо та граматична когезія усного повідомлення: узгодження часових форм, вживання форм умовного способу дієслова.

Рекомендована література:

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): Курс лекцій та матеріали до семінарських занять. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
2. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.

ЛЕКЦІЯ 5.

1. Лексичні аспекти усного перекладу.
2. Лексичні труднощі, які виникають при послідовному перекладі тексту «на слух»: ключові слова, галузеві терміни (subject field words), власні імена та назви, числівники, скорочення, акроніми, безеквівалентна лексика – національно-культурні реалії, оманливі лексичні одиниці, «хибні друзі» перекладача, пароніми, псевдоінтернаціоналізми тощо).
3. Особливості відтворення усталених фраз (кліше), фразеологічних одиниць, емоційно забарвленої лексики, елементів гумору тощо.

Рекомендована література:

1. Корунець І.В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою // Мовознавство. – 1993. - № 3 (159). – С. 13-16.
2. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): Курс лекцій та матеріали до семінарських занять. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
3. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація : навч. посіб. . - К.: ВЦ “Академія”, 2012. – 288 с.

ЛЕКЦІЯ 6.

1. Лакуни (пропуски, пробіли) усного повідомлення та способи їхнього «заповнення» слухачем (перекладачем-тлумачем).
2. Типи лакун в усному дискурсі: фонологічні, лексико-семантичні та граматичні лакуни.
3. Методи тренування пам'яті усного перекладача-тлумача

Рекомендована література:

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): Курс лекцій та матеріали до семінарських занять. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
2. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.

ЛЕКЦІЯ 7.

1. Універсальний перекладацький скоропис (УПС).
2. Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС). Методика застосування УПС в усному послідовному перекладі завдяки семантичній надмірності усних повідомлень.

3. Система ведення записів згідно з вимогами УПС, використання спеціальних символів, аббревіатур, акронімів та скорочень для швидкого запису та перекладу усних повідомлень.

Рекомендована література:

1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Навч. Посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. – 152 с.
2. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Валент, 2002. – 160 с.

ІНДИВІДУАЛЬНЕ НАВЧАЛЬНО-ДОСЛІДНЕ ЗАВДАННЯ

Індивідуальна навчально-дослідна робота є видом поза-аудиторної індивідуальної діяльності бакалавра, результати якої використовуються у процесі вивчення програмного матеріалу навчальної дисципліни.

Індивідуальне навчально-дослідне завдання (ІНДЗ) з курсу „Основи усного послідовного перекладу і техніки нотування” – це вид самостійної науково-дослідної роботи, що містить результати дослідницького пошуку та відображає достатній рівень навчальної компетентності спеціаліста і магістра.

Мета ІНДЗ: самостійне вивчення частини програмного матеріалу, систематизація, узагальнення, закріплення та практичне застосування знань із навчального курсу, удосконалення навичок самостійної навчально-пізнавальної діяльності.

Зміст ІНДЗ: завершена теоретична або практична робота у межах навчальної програми курсу, яка виконується на базі знань, умінь та навичок, отриманих під час лекційних, практичних занять і охоплює декілька тем або весь зміст навчального курсу.

Орієнтовна структура ІНДЗ – дослідження у вигляді реферату: вступ, основна частина, висновки, додатки (якщо вони є), список використаних джерел.

Загальний обсяг виконаної роботи – від 10 до 20 сторінок, включаючи титульний аркуш, зміст та бібліографію. Обов'язковим компонентом виконання ІНДЗ є публічний захист результатів виконаного дослідження, який може відбуватися під час аудиторної роботи та на різних науково-дослідних заходах (наукових конференціях, круглих столах, засіданнях кафедр, наукових товариств, дослідницьких гуртків, тощо).

Орієнтовна тематика проектних робіт у межах курсу

«Основи усного послідовного перекладу»

1. Основні організаційно-правові засади організації роботи усних перекладачів.
2. Міжнародні організації та асоціації перекладачів (АПС, TAALS, ATA, FIT, Асоціація перекладачів України) та їхня роль в регулюванні перекладацької діяльності в Європі та в усьому світі
3. Кодекс етики перекладача та його основні положення.
4. Поняття системи та структури як основи діалектичного філософського підходу до вивчення мови та мовлення. Мова та мовлення як системно- структурні об'єкти.
5. Методи тренування пам'яті усного перекладача.
6. Історія виникнення універсального перекладацького скоропису: Женевська школа усного перекладу, внесок російських (Р.К. Мін'яр-Белоручев, А.П. Чужакін та українських вчених в розробку системи УПС. Додаткові символи, аббревіатури та акроніми, що вживаються в системі УПС.

7. Способи відтворення в усному перекладі фразеологічних одиниць, елементів гумору тощо.

Критерії оцінювання ІНДЗ

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Максимальна кількість балів
1.	Анотація прочитаної додаткової літератури з курсу, бібліографічний опис	5 балів
2.	Історико-лінгвістичні розвідки повідомлення з теми, рекомендованої викладачем	5 балів
3.	Історико-біографічні дослідження	5 балів
4.	Дотримання вимог щодо оформлення структурних елементів роботи згідно обраної категорії	5 балів
5.	Відповідність змісту обраній темі, логічність викладу, стилістична відповідність тексту	5 балів
6.	Усна презентація роботи, рівень володіння мовою, дотримання технічних і часових вимог.	5 балів
Разом		30 балів

СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни „Основи усного послідовного перекладу і техніки нотування” оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов’язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально- методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4- бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування лекцій	1	7	7
2.	Відвідування семінарських занять	1	7	7
3.	Робота на семінарському занятті	10	7	70
5.	ІНДЗ	30	1	30
6.	Модульна контрольна робота	25	2	50
7.	Самостійна робота	5	3	15
Максимальна кількість семестрового балу: 179				
Коефіцієнт рейтингового розрахунку: 2,9				

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:

➤ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах та міні-групах.

Методи письмового контролю: підсумкове письмове тестування, реферат.

➤ **Методи самоконтролю:** самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Порядок переведення рейтингових показників успішності

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- ✓ опорні конспекти лекцій;
- ✓ навчальні посібники;
- ✓ робоча навчальна програма;
- ✓ збірка тестових і контрольних завдань для тематичного (модульного) оцінювання навчальних досягнень студентів;

✓ засоби підсумкового контролю.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Предмет, завдання і значення навчальної дисципліни "Усний та двосторонній переклад."
2. Місце дисципліни серед інших гуманітарних дисциплін.
3. Роль усного перекладу в розвитку світової культури і взаємозбагаченні культур.
4. Усний переклад та його різновиди.
5. Короткий огляд історії вітчизняного перекладознавства, що стосується усного перекладу.
6. Короткий огляд історії зарубіжного перекладознавства, що стосується усного перекладу.
7. Відомі українські перекладачі, що займались усним перекладом.
8. Відомі британські та американські перекладачі, що займались усним перекладом.
9. Синхронний переклад та його особливості.
10. Послідовний переклад та його особливості.
11. Нашіптування як один з різновидів усного перекладу.
12. Двосторонній переклад як один з різновидів усного перекладу.
13. Основи скороченого запису.
14. Етикет перекладача, що займається усним перекладом.
15. Роль підтексту та імплікацій при перекладі.
16. Особливості перекладу розмовного дискурсу.
17. Офіційно-діловий дискурс та особливості перекладу.
18. Науковий дискурс та особливості перекладу.
19. Релігійний дискурс та особливості перекладу.
20. Суспільно-політичний дискурс та особливості перекладу.
21. Економічний дискурс та особливості перекладу.
22. Дискурс комічного та особливості перекладу.
23. Мова жестів. Особливості перекладу.
24. Поняття „цільова аудиторія перекладу”.
25. Денотативний аспект перекладу.
26. Конотативний аспект перекладу.
27. Прагматичний аспект перекладу.
28. Різновиди оказіональної інформації
29. Різновиди алюзій.
30. Поняття “сміслової домінанти”.
31. Поняття “мовної лакуни”.
32. Трансформація додавання при усному перекладі.
33. Трансформація вилучення при усному перекладі.
34. Трансформація заміни при усному перекладі.
35. Трансформація членування при усному перекладі.
36. Трансформація логічного розвитку при усному перекладі.
37. Трансформація деме́тафоризації при усному перекладі.

38. Трансформація метафоризації при усному перекладі.
39. Особливості перекладу фонової інформації.
40. Трансформація антонімічного перекладу.
41. Трансформація номіналізації при усному перекладі.
42. Трансформація вербалізації при усному перекладі.
43. Переклад підтексту.
44. Переклад різновидів іронії.
45. Особливості перекладу побутових реалій.
46. Особливості перекладу етнографічних реалій.
47. Особливості перекладу реалій державно-адміністративного устрою.
48. Особливості перекладу ономастичних реалій.
49. Особливості перекладу асоціативних реалій.
50. Особливості фонетики американського варіанту англійської мови.
51. Особливості фонетики британського варіанту англійської мови.
52. Особливості фонетики австралійського варіанту англійської мови.
53. Особливості фонетики південно-африканського варіанту англійської мови.
54. Особливості фонетики канадського варіанту англійської мови.
55. Система записів при послідовному перекладі.
56. Система записів при синхронному перекладі.
57. Особливості розумових операцій при послідовному перекладі.
58. Особливості розумових операцій при синхронному перекладі.
59. Новітні інформаційні технології в перекладацькій діяльності.
60. Перекладацькі ресурси інтернету.
61. Трансформація генералізації при усному перекладі.
62. Трансформація конкретизації при усному перекладі.
63. Трансформація векторної заміни при усному перекладі.
64. Трансформація перестановки при усному перекладі.
65. Розкриття алюзій при усному перекладі.
66. Розкриття прихованих цитат при усному перекладі.
67. Вимоги до перекладача синхроніста.
68. Вимоги до перекладача, що займається послідовним перекладом.
69. Вимоги до перекладача, що займається нашіптуванням.
70. Вимоги до перекладача, що займається двостороннім перекладом.
71. Елементи наукової організації роботи перекладача.
72. Інтерпретаційна робота перекладача.
73. Поняття адаптації при усному перекладі.
74. Проблема передачі експресії при усному перекладі.
75. Особливості перекладу фразеологізмів при усному перекладі.
76. Особливості перекладу власних імен при усному перекладі.
77. Особливості перекладу інтернаціональної лексики.
78. Хибні друзі перекладача.
79. Різновиди пародії та особливості перекладу.
80. Особливості перекладу чорного гумору.
81. Особливості перекладу сатиричного дискурсу.
82. Особливості перекладу оказіональної лексики.
83. Виявлення імплікатури при усному перекладі
84. Переклад фонетичних та смислових помилок адресанта.

85. Особливості перекладу на прес-конференціях.
86. Особливості перекладу театральних постанов.
87. Особливості перекладу бізнес-презентацій.
88. Особливості перекладу лекцій.
89. Особливості перекладу інтернет ресурсу.
90. Особливості перекладу телепрограм.
91. Особливості перекладу художніх фільмів.

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

Основна література (а)

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компакт-диски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
2. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). – К.: Факт, 2005. – 152 с.
3. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013. – 228 с.
4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.

Додаткова література (б)

1. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. – К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. – 104 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово- стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова Книга, 2002. – 564 с.
3. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову в 2-х част. – К.: Політична думка, 1997, 1999.
4. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
5. Карабан В.І., Олійник Т.С. Етноспецифічність власних імен та передача їхніх антономастичних значень у перекладі // Вісник Київського національного ун-ту імені Тараса Шевченка. – 1998. – Вип. 27. – Сер. “Іноземна філологія”. – С. 25-27.
6. Корунець І.В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. – К.: Видав. центр КДЛУ, 2000. – 86 с.
7. Корунець І.В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою // Мовознавство. – 1993. №3 (159), травень-червень. – С. 14-16.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 488 С.
9. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. – К.: ВЦ “Академія”, 2012. – 288 с.

Перелік технічних засобів навчання

1. Презентації за допомогою комп'ютерної програми PowerPoint.
2. Аудіовізуальна апаратура класів для інтерактивного навчання.
3. Аудіо компакт-диски (CD) до навчального посібника Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компакт- диски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
4. Відео компакт-диски (DVD) до навчального посібника Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компакт- диски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
5. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013. – 228 с. + компакт-диск